



Englanniksi: Mikä on Kodin ja Koulun Päivä?

What is the Home and School Day?

“ If you get an invitation from the school to this event, it’s worth attending!

Every year many Finnish schools organize a Home and School Day (In Finnish *Kodin ja Koulun Päivä*). It is a relaxed and informal event where parents can get to know their child’s school, meet teachers, other parents and children. On the Home and School Day you can see where and with whom your children are studying.

Most schools hold the event at the end of September, but other times are also possible. The event can take place during the school day, in the evening, or on the weekend.

Some schools organize a program for the event, for example a dance performance, joint games and playing, reading, a trip to the forest or even bike repair workshops. Some serve coffee and maybe something to eat. In some schools, you can observe the classes. The invitation will tell you what will happen at your school and when.

When you get an invitation to an event, we highly encourage you to attend. You can participate even if you don’t speak Finnish or Swedish. If you get the information in time, you can ask time off from work. In Finland, it is believed that it is good for parents to participate in events organized by schools.

It is useful for parents and teachers to know each other and cooperate. A Home and School Day is an easy way to get to know each other. It is easier to connect with others when you have met face to face. It is important for children to have their parents involved!

Many schools have parents’ associations. During the Home and School Day, you can ask if there is such an association at your child’s school, what they do and how you can participate. All parents are welcome to participate in the activities of the parents’ association! Many parents’ associations organize the Home and School Day event together with the school.



Espanjaksi: Mikä on Kodin ja Koulun Päivä?

¿Qué es el Día de la Escuela y la Familia?

“ Si recibes una invitación al evento de la escuela, ¡merece la pena participar!

Muchas escuelas y guarderías finlandesas organizan cada año el Día de la Escuela y la Familia (en finés, *Kodin ja Koulun Päivä*). Se trata de un evento casual e informal en el que las familias tienen la oportunidad de conocer la escuela de sus hijos e hijas y de reunirse con el profesorado y con el resto del personal, además de conocer a otras familias y estudiantes. En el Día de la Escuela y la Familia, podrás ver dónde y con quién aprenden tus hijos.

La mayoría de las escuelas celebran el evento a finales de septiembre, pero también es posible que se haga en otras fechas. El evento puede tener lugar durante la jornada escolar, por la tarde o en el fin de semana.

Algunas escuelas organizan un programa para el evento, como por ejemplo un espectáculo de danza, juegos en grupo, actividades lúdicas o lecturas, excursiones al bosque o incluso talleres de reparación de bicicletas. En ocasiones se ofrece café y tal vez algo de comer. En algunas escuelas es posible participar en las clases. En la invitación se indica exactamente qué es lo que se hace en su escuela y cuándo.

Si recibes una invitación al evento, no dudes en asistir. Tu participación será bienvenida, aunque no hables finés ni sueco. Si recibes la notificación con tiempo, podrás pedir librar en el trabajo. En Finlandia pensamos que es bueno que las familias participen en los eventos organizados por las escuelas.

Resulta beneficioso que las familias y el profesorado se conozcan y colaboren. El Día de la Escuela y la Familia es una manera práctica de conocerse. Es más fácil estar en contacto con los demás después de haberles conocido en persona. ¡Es importante para los niños y niñas que sus familias participen!

Muchas escuelas tienen una asociación de familias del alumnado. Con ocasión del Día de la Escuela y la Familia, puedes preguntar si en la escuela de tu hijo o hija existe una asociación de ese tipo, qué es lo que hace y cómo se puede participar en sus actividades. ¡Todas las familias son bienvenidas a unirse a las actividades de la asociación de familias del alumnado! Muchas asociaciones de familias del alumnado organizan el evento del Día de la Escuela y la Familia conjuntamente con la escuela.



Ranskaksi: Mikä on Kodin ja Koulun Päivä?

Qu'est-ce que la Journée de l'École et de la Famille?

“ Si vous recevez une invitation à l'événement scolaire, votre participation en vaut la peine!

De nombreuses écoles et maternelles finlandaises organisent chaque année une Journée de l'École et de la Famille (en finnois, *Kodin ja Koulun Päivä*). Il s'agit d'un événement occasionnel et informel au cours duquel les familles ont la possibilité de découvrir l'école de leurs enfants et de rencontrer les enseignants et le reste du personnel, ainsi que d'autres familles et élèves. Lors de la Journée de l'École et de la Famille, vous pourrez voir où et avec qui vos enfants apprennent.

La plupart des écoles organisent l'événement à la fin du mois de septembre, mais d'autres dates sont également possibles. L'événement peut se dérouler pendant la journée scolaire, le soir ou le week-end.

Certaines écoles organisent un programme pour l'événement, comme un spectacle de danse, des jeux de groupe, des activités ludiques ou des lectures, des excursions en forêt ou même des ateliers de réparation de vélos. Parfois, du café et peut-être quelque chose à manger sont offerts. Dans certaines écoles, il est possible de participer aux cours. L'invitation précise exactement ce qui est fait dans l'école de votre enfant et quand.

Si vous recevez une invitation à l'événement, n'hésitez pas à y participer. Votre participation sera la bienvenue, même si vous ne parlez pas le finnois ou le suédois. Si vous recevez la notification à temps, vous pouvez demander un congé. Pour nous les Finlandais, c'est une bonne chose que les familles participent aux événements organisés par les écoles.

Il est salutaire que les familles et les enseignants apprennent à se connaître et à collaborer. La Journée de l'École et de la Famille est un moyen pratique d'apprendre à se connaître. Il est plus facile de rester en contact avec les autres après les avoir rencontrés en personne. Il est important pour les enfants de faire participer leur famille !

De nombreux établissements scolaires disposent d'une association de familles d'élèves. À l'occasion de la Journée de l'École et de la Famille, vous pouvez demander si l'école de votre enfant compte une telle association, ce qu'elle fait et comment vous pouvez participer à ses activités. Toutes les familles sont invitées à participer aux activités de l'association des familles d'élèves ! De nombreuses associations de familles d'élèves organisent l'événement de la Journée de l'École et de la Famille en collaboration avec l'école.



Italiaksi: Mikä on Kodin ja Koulun Päivä?

Che cosa è la Giornata della Casa e della Scuola?

“ Quando la scuola ti invita a questo evento, conviene partecipare!

Molte scuole finlandesi organizzano ogni anno la Giornata della Casa e della Scuola (in finnico *Kodin ja Koulun Päivä*). È un evento disinvolto, a forma libera, dove i genitori hanno l'occasione di conoscere la scuola del figlio e possono incontrare gli insegnanti e altre persone che lavorano nella scuola, nonché altri genitori e bambini. Durante la Giornata della Casa e della Scuola potrai vedere dove e con chi i tuoi figli studiano.

La maggior parte delle scuole organizza l'evento alla fine di settembre, ma anche altre date sono possibili. L'evento può svolgersi durante la giornata scolastica, in serata o nella fine della settimana.

Alcuni istituti scolastici prevedono del programma, ad esempio uno spettacolo di danza, giochi da fare insieme, attività ludiche o letture, una gita nel bosco oppure – un'occasione in comune per riparare biciclette. In qualche scuola è offerto un rinfresco (caffé e paste). In altre è possibile assistere all'insegnamento in classe. Nell'invito viene precisato che cosa si farà nella vostra scuola, e quando.

Quando ricevi l'invito, accettalo senza timore. Puoi partecipare benissimo anche se non parli il finnico o lo svedese. Se l'invito arriva in tempo, puoi chiedere un giorno libero al tuo posto di lavoro. In Finlandia si pensa che i genitori dovrebbero partecipare agli eventi organizzati dalle scuole dei loro figli.

È utile che genitori e insegnanti si conoscano e possano collaborare. La Giornata della Casa e della Scuola è un modo agile per conoscersi. È molto più facile prendere contatto con gli altri quando ci si è già incontrati faccia a faccia. La presenza del proprio genitore è importante per i bambini!

In molte scuole è attiva un'associazione dei genitori. Durante la Giornata della Casa e della Scuola puoi chiedere, se nella scuola che frequenta tuo figlio esiste una tale associazione, cosa fanno e come aderirvi. Tutti i genitori sono benvenuti a partecipare all'attività dell'associazione dei genitori. Molte associazioni, infatti, organizzano l'evento della Casa e della Scuola in collaborazione con la scuola stessa.



Ruotsiksi: Mikä on Kodin ja Koulun Päivä?

Vad Hem och Skola-dagen handlar om?

“ När du får en inbjudan från skolan till evenemanget lönar det sig att delta!

Många finländska skolor ordnar Hem och Skola-dagen varje år. Det är ett informellt evenemang där föräldrar erbjuds möjligheten att lära känna sitt barns skola och träffa lärare och annan personal, andra föräldrar och barn. Under Hem och Skola-dagen kan du se var och med vem dina barn undervisas.

De flesta skolor firar evenemanget i slutet av september, men också andra datum är möjliga. Evenemanget kan ordnas under skoldagen, på kvällen eller under veckoslutet.

En del skolor ordnar program under evenemanget, till exempel dansföreställningar, gemensamma spel, lekar eller högläsning, utflykt till skogen eller till och med cykelreparationstalko. Vissa bjuder på kaffe och kanske något att äta. I vissa skolor kan man följa med undervisningen. I inbjudan berättas vad som händer och när i just er skola.

När du får en inbjudan till evenemanget, tveka inte att delta. Du är givetvis välkommen att delta också om du inte talar svenska. Om du får information i tid kan du kanske få ledigt från arbetet, många arbetsgivare uppmuntrar föräldrarna att delta i skolevenemang.

Det är bra att föräldrar och lärare känner varandra och samarbetar. Hem och Skola-dagen är ett enkelt sätt att lära känna varandra. Det är lättare att vara i kontakt med varandra när man har träffats ansikte mot ansikte. Det är viktigt för barnen att vi vuxna är med!

Många skolor har en föräldraförening. Under Hem och Skola-dagen kan du fråga om ditt barns skola har en förening, vad den gör, och hur du kan delta i verksamheten. Alla föräldrar är välkomna att delta i föräldraföreningens verksamhet! Många föräldraföreningar ordnar Hem och Skola-dagen tillsammans med skolan.



Ukrainaksi: Mikä on Kodin ja Koulun Päivä?

Що таке « День дому та школи»?

“ Якщо ви отримаєте запрошення від школи на цей захід, його варто відвідати!

Багато фінських шкіл щороку організують захід «День дому та школи» (*Kodin ja Koulun Päivä*). Це цікавий і неформальний захід, де батьки можуть познайомитися зі школою своєї дитини, зустрітися з учителями та іншим персоналом, а також з іншими батьками та дітьми. У «День дому та школи» можна побачити, де і з ким навчаються ваші діти.

Більшість шкіл проводять захід наприкінці вересня, але можливий і інший час. Захід може бути проведений протягом навчального дня, ввечері або на вихідних.

Деякі школи організують різні види активності під час заходу, такі як танцювальні вистави, спільні ігри, читання, похід до лісу або навіть майстер-класи з ремонту велосипедів. Деякі пропонують каву і, можливо, щось поїсти. У деяких школах ви можете спостерігати за заняттями. У запрошенні буде вказано, що і коли буде проводитись у вашій школі.

Коли ви отримаєте запрошення на захід, ми наполегливо рекомендуємо вам відвідати його. Ви можете взяти участь, навіть якщо не розмовляєте фінською/шведською. Якщо ви вчасно отримали інформацію, ви можете попросити про відпустку з роботи. У Фінляндії твердо переконані, що батькам корисно брати участь у заходах, організованих школами.

Батькам і вчителям корисно знати один одного і співпрацювати. «День дому та школи» – це простий спосіб познайомитися один з одним. Легше спілкуватися з іншими, коли ви вже зустрічалися віч-на-віч. Для дітей важливо, щоб їхні батьки були залучені до цього процесу!

У багатьох школах є батьківські асоціації. Під час «Дня дому та школи» ви можете запитати, чи є така асоціація у школі вашої дитини, чим вона займається і як ви можете брати участь у заходах. До участі в діяльності батьківської асоціації запрошуються всі батьки! Багато батьківських асоціацій організують захід «День дому та школи» разом зі школою.



Venäjäksi: Mikä on Kodin ja Koulun Päivä?

Что такое «День Дома и Школы»?

“ Когда ваша школа приглашает вас на это мероприятие, постарайтесь принять участие!

Многие финские школы ежегодно организуют мероприятие «День Дома и Школы» (по-фински *Kodin ja Koulun päivä*). Это неформальное и свободное по формату событие, которое дает родителям возможность ближе познакомиться со школой ребёнка, а также встретиться с учителями, остальным персоналом, и с другими родителями и детьми. В этот день вы можете узнать, где и с кем ваш ребёнок учится.

В большинстве школ мероприятие проводится в конце сентября, но оно может быть организовано и в другое время учебного года. Оно может состояться в течение школьного дня, вечером или на выходных.

Школы готовят программу для мероприятий, например, танцевальные представления, игры, чтение, экскурсии в лес или совместную починку велосипедов. Другие школы предлагают кофе и, возможно, небольшой перекус, а в некоторых школах можно понаблюдать за уроками в классе. В приглашении вам расскажут, как и когда мероприятие будет проходить именно в вашей школе.

Когда вы получите приглашение на мероприятие, рекомендуем смело участвовать в нем. Вы можете участвовать даже если вы не говорите на финском или шведском языках. Получив приглашение заблаговременно, вы можете обсудить с работодателем возможность взять этот день как выходной. В Финляндии считается, что родителям полезно участвовать на мероприятиях, организованных школами.

Родителям и учителям полезно познакомиться друг с другом и сотрудничать. День дома и школы – это простой способ для знакомства. Общение становится проще, когда вы знаете друг друга лично. А для детей очень важно, чтобы их родители принимали участие на мероприятиях.

Во многих школах действует родительский комитет. В День дома и школы вы можете узнать, есть ли такой комитет в школе вашего ребенка, чем он занимается и как стать его частью. Каждого желающего с радостью примут в деятельность родительского комитета. Многие родительские комитеты совместно со школами участвуют и организуют программу ко Дню дома и школы.



Kurdiksi (kurmandži): Mikä on Kodin ja Koulun Päivä?

Çi ye Roja Mal û Dibistanê ?

“ Ger hûn vexwendinek ji dibistanê werbigirin, ev çalakî hêjayî beşdarbûnê ye!

Gelek dibistanên fîlandî her sal çalakiya Roja Mal û Dibistanê organîze dikin (*Kodin ja Koulun Päivä*). Ev çalakî ji bo dêûbavan fersendek rihet û nefermî pêşkêş dike ku dibistana zarokê xwe, mamoste û xebatkarên ligel dêûbavên zarokên din nas bikin. Roja Mal û Dibistanê hûn dikarin bibînin ka zarokên we li ku û bi kî re dixwînin.

Piraniya dibistanan çalakiyê dawîya îlonê organîze dikin, lê tarîxên din jî mimkun in. Çalakî dikare dema roja dibistanê, êvarê, an jî dawîya hefteyê were lidarxistin.

Hin dibistan bernameyek ji bo çalakiyê organîze dikin; bo nimûne, performansên dansê, lîstikên bi hev re, lîstin û xwendin, gereke nav daristanê, an jî atolyeyên tamîrkirina bisiklêtan. Hinekên din qehwe û belkî tiştên xwarinê pêşkêş dikin. Li hin dibistanan, hûn dikarin dersan temaşe bikin. Vexwendname dê ji we re bibêje li dibistana we bi taybetî çî û kengê tê organîzekirin.

Dema we vexwendinek ji bo çalakiyekê girt, em we pir teşwîq dikin ku hûn beşdarî wê bibin. Heke hûn fînî/swêdî nizanibin jî hûn dikarin beşdar bibin. Heke hûn di wextê de agahdar bibin, hûn dikarin ji kar destûr bixwazin. Li Fîlandiyayê, xweş tê bawerkirin ku baş e heke dêûbav beşdarî çalakiyên ku ji hêla dibistanan ve têne organîzekirin bibin.

Ev çalakî kêrhatî ye ku dêûbav û mamoste hevdu nas bikin û bi hev re bixebitin. Rojeke Mal û Dibistanê ji bo naskirina hevdu rêyek hêsan pêşkêş dike. Gava ku hûn bikaribin rûbirû hev nas bikin hêsan e ku hûn ligel kesên din têkilî deynin. Ji bo zarokan jî girîng e ku dêûbavên wan tevî bibin.

Li gelek dibistanan komeleyên dêûbavan hene. Dema Roja Mal û Dibistanê hûn dikarin bipirsin gelo komeleyek wisa li dibistana zarokê we heye, ew çî dike û hûn çawa dikarin beşdarî çalakiyên wê bibin. Hemû dêûbav vexwendî ne bo beşdariya aktîvîteyên komeleya dêûbavan bibin! Gelek komeleyên dêûbavan bi dibistanê re çalakiya Roja Mal û Dibistanê organîze dikin.



Turkiksi: Mikä on Kodin ja Koulun Päivä?

Ev ve Okul Günü nedir?

“ Eğer okuldan bu etkinlik için bir davet alırsanız, katılmaya değer!

Finlandiya'daki birçok okul her yıl Ev ve Okul Günü (*Kodin ja Koulun Päivä*) düzenlemektedir. Bu, ebeveynlerin çocuklarının okulunu tanıyabilecekleri, öğretmenler ve diğer personel ile diğer ebeveynler ve çocuklarla tanışabilecekleri rahat ve resmi olmayan bir etkinliktir. Ev ve Okul Günü'nde çocuklarınızın nerede ve kimlerle eğitim gördüğünü görebilirsiniz.

Çoğu okul etkinliği Eylül ayının sonunda düzenler, ancak başka tarihler de mümkündür. Etkinlik okul günü içinde, akşam saatlerinde veya hafta sonu yapılabilir.

Bazı okullar etkinlik için bir program düzenler; örneğin bir dans gösterisi, ortak oyunlar ve oyunlar, okuma, orman gezisi veya hatta bisiklet tamir atölyeleri. Bazıları kahve ve belki yiyecek bir şeyler ikram eder. Bazı okullarda dersleri gözlemleyebilirsiniz. Davetiyede okulunuzda neyin ne zaman yapılacağı belirtilecektir.

Bir etkinliğe davet aldığınızda, katılmanızı şiddetle tavsiye ediyoruz. Fince/İsveççe bilmeseniz bile katılabilirsiniz. Zamanında bilgi alırsanız, işten izin talep edebilirsiniz. Finlandiya'da, ebeveynlerin okullar tarafından düzenlenen etkinliklere katılmalarının iyi olacağı konusunda kesin bir kanaat vardır.

Ebeveynlerin ve öğretmenlerin birbirlerini tanımaları ve iş birliği yapmaları için faydalıdır. Ev ve Okul Günü, birbirinizi tanımanın kolay bir yoludur. Yüz yüze tanıştığınızda başkalarıyla bağlantı kurmak daha kolaydır. Çocukların kendi ebeveynlerinin katılımı da önemlidir!

Birçok okulda okul aile dernekleri vardır. Ev ve Okul Günü sırasında çocuğunuzun okulunda böyle bir dernek olup olmadığını, ne yaptıklarını ve etkinliklere nasıl katılabileceğinizi sorabilirsiniz. Tüm veliler okul aile birliğinin etkinliklerine katılabilirler! Birçok okul aile birliği, Ev ve Okul Günü etkinliğini okulla birlikte düzenlemektedir.



Vietnamiksi: Mikä on Kodin ja Koulun Päivä?

Ngày Gia đình và Trường học là gì?

“ Nếu bạn nhận được lời mời từ nhà trường đến dự sự kiện này, hãy cố gắng tham gia nhé!

Nhiều trường học ở Phần Lan tổ chức Ngày Gia đình và Trường học hàng năm (*Kodin ja Koulun Päivä*). Đây là một sự kiện thoải mái và thân mật để phụ huynh có thể tìm hiểu về trường học của con mình, gặp gỡ các giáo viên và nhân viên khác, cũng như làm quen với các phụ huynh và trẻ em khác. Vào Ngày Gia đình và Trường học, bạn có thể thấy nơi con mình học tập và học cùng với ai.

Hầu hết các trường tổ chức sự kiện này vào cuối tháng Chín, nhưng cũng có thể tổ chức vào các thời điểm khác. Sự kiện này có thể diễn ra trong ngày học, vào buổi tối, hoặc cuối tuần.

Một số trường học tổ chức một chương trình cho sự kiện này, ví dụ như biểu diễn văn nghệ, các trò chơi và hoạt động chung, đọc sách, dã ngoại trong rừng, hoặc thậm chí là các khoá học sửa xe đạp. Một số trường phục vụ cà phê và có thể là một vài đồ ăn nhẹ. Ở một số trường, bạn có thể quan sát các lớp học. Thư mời sẽ cho bạn biết nội dung các hoạt động sẽ diễn ra tại trường và thời gian cụ thể.

Khi bạn nhận được lời mời tham dự sự kiện, chúng tôi rất khuyến khích bạn tham gia. Bạn có thể tham gia ngay cả khi bạn không nói được tiếng Phần Lan/tiếng Thụy Điển. Nếu bạn nhận được thông tin kịp thời, bạn có thể xin nghỉ phép từ công việc. Ở Phần Lan, người ta tin rằng việc cha mẹ tham gia các sự kiện do trường học tổ chức là một điều tốt.

Việc phụ huynh và giáo viên hiểu biết lẫn nhau và cùng hợp tác là một điều hữu ích. Ngày Gia đình và Trường học là một cách dễ dàng để làm quen với nhau. Việc kết nối với nhau trở nên dễ dàng hơn khi bạn đã gặp mặt trực tiếp. Việc cha mẹ tham gia vào môi trường học tập của trẻ em là rất quan trọng!

Nhiều trường có Hội phụ huynh. Trong Ngày Gia đình và Trường học, bạn có thể hỏi xem liệu có Hội phụ huynh tại trường của con bạn hay không, và Hội này làm những gì và bạn có thể tham gia vào các hoạt động như thế nào. Tất cả phụ huynh đều được hoan nghênh tham gia vào các hoạt động do Hội phụ huynh tổ chức! Nhiều Hội phụ huynh hợp tác cùng nhà trường để tổ chức sự kiện Ngày Gia đình và Trường học.



Thaiksi: Mikä on Kodin ja Koulun Päivä?

วันบ้าน และโรงเรียนคืออะไร

“ มันคุ้มค่าแก่การเข้าร่วมกิจกรรมมาก หากคุณได้รับบัตรเชิญจากทางโรงเรียน!

โรงเรียนในฟินแลนด์หลายแห่งจัดกิจกรรมวันบ้าน และโรงเรียน (*Kodin ja Koulun Päivä*) ขึ้นเป็นประจำทุกปี มันเป็นกิจกรรมที่ผ่อนคลาย และให้ข้อมูลโดยที่ผู้ปกครองสามารถทำความรู้จักกับโรงเรียนของบุตรหลาน และพบปะกับคุณครู และบุคลากรคนอื่น ๆ รวมถึงผู้ปกครอง และเด็ก ๆ คนอื่น ๆ ได้อีกด้วย ในกิจกรรมวันบ้าน และโรงเรียนนี้ผู้ปกครองสามารถทราบว่าบุตรหลานของคุณเรียนอยู่ที่ไหน และเรียนอยู่กับใคร

โรงเรียนส่วนใหญ่จะจัดงานในช่วงปลายเดือนกันยายน แต่อาจมีการจัดงานขึ้นในเวลาอื่น ๆ ได้เช่นกัน กิจกรรมนี้สามารถจัดได้ในช่วงวันเรียน ตอนเย็น หรือวันหยุดสุดสัปดาห์

โรงเรียนบางแห่งจัดโปรแกรมให้กับกิจกรรมนี้ เช่น การแสดงเต้นรำ การเล่นเกมร่วมกัน การเล่น และการอ่านหนังสือ ทริปเดินป่า หรือแม้แต่การลงมือปฏิบัติเพื่อซ่อมจักรยาน นอกจากนี้ ยังมีกาแฟ และอาจมีของว่างคอยให้บริการอีกด้วย ผู้ปกครองสามารถคอยสังเกตการเรียนการสอนได้ในโรงเรียนบางแห่ง ในบัตรเชิญจะแจ้งให้คุณทราบว่าโรงเรียนของคุณจะทำโปรแกรมอะไร และเมื่อใด

เราขอแนะนำอย่างยิ่งให้คุณเข้าร่วมงานหากคุณได้รับบัตรเชิญให้เข้าร่วมงานนี้ คุณสามารถเข้าร่วมได้แม้จะไม่พูดภาษาฟินแลนด์ หรือสวีเดนก็ตาม ผู้ปกครองสามารถขอความช่วยเหลือหากได้รับข้อมูลล่วงหน้า ในฟินแลนด์ เชื่อกันว่าการที่ผู้ปกครองเข้าร่วมกิจกรรมที่จัดโดยโรงเรียนนั้นเป็นสิ่งที่ดี

กิจกรรมจะมีประโยชน์สำหรับผู้ปกครอง และคุณครูเพื่อทำความรู้จักกัน และทำงานร่วมกัน วันบ้าน และโรงเรียน เป็นวิธีง่าย ๆ เพื่อทำความรู้จักกับผู้อื่น การเชื่อมต่อกับผู้อื่นจะง่ายขึ้นเมื่อคุณสามารถพบหน้ากัน นอกจากนี้ การที่เด็ก ๆ มีผู้ปกครองของตัวเองเข้ามามีส่วนร่วมก็เป็นเรื่องที่สำคัญเช่นกัน!

โรงเรียนหลายแห่งมีสมาคมผู้ปกครอง ระหว่างวันบ้าน และโรงเรียนนี้ ผู้ปกครองสามารถสอบถามได้ที่โรงเรียนของบุตรหลาน และสอบถามว่าโรงเรียนของบุตรหลานของคุณมีสมาคมดังกล่าวหรือไม่ ทำหน้าที่อะไร และคุณสามารถมีส่วนร่วมในกิจกรรมต่าง ๆ ได้อย่างไร ผู้ปกครองทุกท่านสามารถเข้าร่วมกิจกรรมของสมาคมผู้ปกครองได้! สมาคมผู้ปกครองหลายแห่งจัดกิจกรรมวันบ้าน และโรงเรียนร่วมกับโรงเรียน



Swahiliksi: Mikä on Kodin ja Koulun Päivä?

Siku ya Nyumbani na Shuleni ni gani?

“ Ukipata mwaliko wa tukio hili kutoka shuleni, ni muhimu kuhudhuria!

Shule nyingi za Kifini huandaa Siku ya Nyumbani na Shuleni kila mwaka (*Kodin ja Koulun Päivä*). Ni tukio lenye utulivu na lisilo rasmi ambapo wazazi wanaweza kufahamu shule ya mtoto wao, kukutana na walimu na wafanyakazi wengine, na wazazi wengine na watoto. Katika Siku ya Nyumbani na Shuleni unaweza kuona wapi na ni nani wanaosoma na watoto wako.

Shule nyingi hufanya tukio hilo mwishoni mwa mwezi Septemba, lakini linaweza pia kuandaliwa katika nyakati nyingine. Huenda tukio hilo likafanyika katika siku ya shule, jioni, au mwishoni mwa wiki.

Baadhi ya shule hupanga programu ya tukio hilo, kwa mfano maonyesho ya densi, michezo ya pamoja na kucheza, kusoma, safari ya kwenda msituni au hata warsha za urekebishaji wa baiskeli. Baadhi yao hutoa kahawa na pengine kitu cha kula. Katika baadhi ya shule, unaweza kuangalia madarasa. Mwaliko utakuambia kitakachofanywa shuleni kwako na wakati gani.

Ukipata mwaliko wa tukio, tunakuhimiza sana uhudhurie. Unaweza kushiriki hata ikiwa huzungumzi Kifini/Kiswidi. Ukipata taarifa kwa wakati, unaweza kuomba likizo usije kazini. Nchini Ufini, inaaminika kwamba ni vizuri kwa wazazi kushiriki katika matukio yaliyoandaliwa na shule.

Ni muhimu kwa wazazi na walimu kujuana na kushirikiana. Siku ya Nyumbani na Shuleni ni njia rahisi ya kujuana. Ni rahisi kuchangamana na wengine mkikutana ana kwa ana. Ni muhimu kwa watoto kuwahusisha wazazi wao!

Shule nyingi zina vyama vya wazazi. Katika Siku ya Nyumbani na Shuleni, unaweza kuuliza iwapo kuna chama hiyo katika shule ya mtoto wako na kile anachofanya na jinsi unavyoweza kushiriki katika shughuli hizo. Wazazi wote mnakaribishwa kushiriki katika shughuli za chama cha wazazi! Vyama vingi vya wazazi hupanga tukio la Siku ya Nyumbani na Shuleni pamoja na shule.



Farsiksi: Mikä on Kodin ja Koulun Päivä?

روز خانه و مکتب چیست؟

“ اگر دعوت نامه ای از مکتب دریافت کنید، این رویداد ارزش حضور دارد!

را همه ساله ترتیب می کنند. این رویداد به بسیاری از مکتب های فنلاند رویداد روز خانه و مکتب
(Kodin ja Koulun Päivä)

منظور ارائه یک فرصت آرام و غیررسمی برای والدین در نظر گرفته شده است تا با مکتب کودک خود،
معلمان و سایر کارکنان و همچنین والدین و فرزندان دیگر ملاقات کنند. در روز خانه و مکتب می توانید
بینید فرزندان شما کجا و با چه کسی تحصیل می کنند.

اکثر مکتب ها این رویداد را در پایان سپتامبر ترتیب می کنند، اما تاریخ های دیگر نیز امکان پذیر است.
این رویداد می تواند در طول روز مکتب، در عصر یا در آخر هفته برگزار شود.

بعضی مکتب ها در این رویداد فعالیت های مختلفی مانند اجرای رقص، بازی، نمایش و کتابخوانی، سفر
به جنگل یا حتی کارگاه های تعمیر بایسکل را ترتیب می دهند. دیگران قهوه و شاید چیزی برای خوردن
عرضه می کنند. در برخی مکاتب می توانید کلاس ها را رصد کنید. دعوتنامه به شما می گوید که مکتب
خاص شما چه چیزی را در چه زمانی ترتیب می کند.

هنگامی که دعوت نامه ای برای این رویداد دریافت کردید، بسیار به شما توصیه می کنیم که در آن اشتراک
کنید. حتی اگر فنلاندی/سوئدی نمی دانید می توانید اشتراک کنید. در صورتی که معلومات را به موقع
دریافت نمایید، می توانید از کارتان درخواست مرخصی کنید. در فنلاند اعتقاد راسخ بر این است که
اشتراک والدین در رویدادهایی که توسط مکتب ها برگزار می شود، خوب است.

آشنایی والدین و معلمان با یکدیگر و همکاری با یکدیگر مفید است. روز خانه و مکتب راهی آسان برای
آشنایی با یکدیگر ارائه می دهد. زمانی که بتوانید چهره به چهره ملاقات کنید، ارتباط با دیگران آسان تر
است. همچنین برای کودکان مهم است که والدین خودشان را دخیل کنند

بسیاری از مکتب ها دارای انجمن والدین هستند. در روز خانه و مکتب این فرصت را خواهی داشت تا
پرسید آیا مکتب فرزند شما چنین انجمنی دارد، آنها چه می کنند و چگونه می توانید در فعالیت های آنها
اشتراک کنید. از همه والدین دعوت می شود در فعالیت های انجمن اولیا اشتراک کنند! بسیاری از انجمن
های والدین رویداد روز خانه و مکتب را همراه با مکتب ترتیب می کنند.





Tigrinjaksi: Mikä on Kodin ja Koulun Päivä?

መዓልቲ ገዛን ቤት ትምህርትን እንታይ ይመስል፡

“ ካብ ቤት ትምህርቲ ናይ ዕድመ መደብ እተደኣ መጺኡኩም፡ ተሳታፍነትኩም ክብሪ ይህልዎ!

ብዙሓት ኣብያተ ትምህርቲ ፊንላንድ ዓመት መጻ መዓልቲ ገዛን ቤት ትምህርትን (*Kodin ja Koulun Päivä*) የዳልዎ እየን። ወለዲ ምስ ቤት ትምህርቲ ወለዲም ዝላለይሉን ንመምህራንን ሰራሕተኛታትን ድማ ዝረኽቡሉ ከምኡ'ውን ምስ ካልኣት ወለድን ቆልዑን ዝፋለጥሉ ዘይወግዕዩ ናይ ምዝናይ መደብ እዩ። ኣብዚ መዓልቲ ገዛን ቤት ትምህርትን ደቕኻ ኣበይን ምስ መንን ከም ዝመሃሩ ክትዕዘብ ትኽእል ኢኻ።

መብዛኛትእን ኣብያተ ትምህርቲ ነዚ መደብ'ዚ ኣብ መወዳእታ ወርሒ መስከረም ዘካይደኦ ኮይነን፡ ኣብ ካልእ እዋን ክካየድ ግን ይከኣል እዩ። እዚ መደብ'ዚ ኣብ መዓልታት ትምህርቲ፡ ምሽት ወይ ዉን ኣብ ቀዳመ-ሰንበት ክካየድ ይኽእል።

ገለ ኣብያተ ትምህርቲ ነዚ መደብ ብዘተፈላለየ ንጥፈታት ንኣብነት ብምርኣት ትልሂት፡ ብሓገር ዝጽወቱ ጸወታታት፡ ብንግብ፡ ናብ ጫካ ብዝግበር ግዕዞ ወይ ዉን ናይ ብሽክለታ ጽገና ይጽምብሉእ። ኣብ ገለ-ገለ ድማ ቡን ምናልባት እውን ዝብላዕ ነገር የቕርባ። ኣብ ገለ ኣብያተ ትምህርቲ፡ መምሃሪ ክፍልታት ክትዕዘብ ትኽእል ኢኻ። ኣብቲ ዝመጻካ ዕድመ ኣብ ቤት ትምህርትኻ ዝግበር ንጥፈታትን ዝካየዱሉ እዋንን ይኸብረካ እዩ።

ኣብዚ መደብ'ዚ ንምስታፍ ዕድመ ምስ ዝመጸኩም፡ ክትሳተፉ ኣጥቢቑና ኢና ንላቦ። ንቋንቋ ፊንላንድ/ሸወደን ዋላ ኣይትምለኦ'ደኣምበር ክትሳተፍ ትኽእል ኢኻ። እቲ ሓበሬታ ኣብ ጽቡቕ ግዜ እንተረኺብካየ፡ ካብ ሰራሕ ዕረፍቲ ክትሓትት ትኽእል ኢኻ። ኣብ ፊንላንድ፡ ብቤት ትምህርቲ ኣብ ዝዳሎ መደባት ወለዲ ክሳተፉ ጽቡቕ ምኃኑ ይእመን።

ወለድን መምህራንን ንሓድሕዶም ክፋለጡን ክተሓገበሩን ጥቕሚ ኣለዎ። መደብ መዓልቲ ገዛን ቤት ትምህርትን ንሓድሕድና ንምፍላጥ ቀሊል መገዲ እዩ። ፊት ንፊት ምስ ተራኽብካ ምስ ካልኣት ዝምድና ክትፈጥር ዝቐለለ ይኸዉን። ንቆልዑ ድማ ወለዲም ክሳተፉ ኣገዳሲ እዩ!

ብዙሓት ቤት ትምህርታት ማሕበራት ወለዲ ኣለዉን። ኣብ መዓልቲ ገዛን ቤት ትምህርትን፡ ኣብቲ ናይ ውላድኩም ቤት ትምህርቲ ከምዚ ዓይነት ማሕበር ወለዲ እንተሃልዩ ክትውከሱን እንታይ ዓይነት ንጥፈታት ይገብሩን ብኸመይ ክትሳተፉ ከም እትኽእሉን ድማ ክትሓቱ ትኽእሉ ኢኹም። ኩሎም ወለዲ ኣብ ንጥፈታት ማሕበር ወለዲ ክሳተፉ ወትሩ ድሉዎት ኢና! ብዙሓት ማሕበር ወለዲ ምስ ቤት ትምህርቲ ብሓገር ብምኃን ንመደባት መዓልቲ ገዛን ቤት ትምህርትን ንጥፈታት የዳልዎ።



Viroksi: Mikä on Kodin ja Koulun Päivä?

Mis on kodu ja kooli päev?

“ Saades koolilt kutse, osaleda kodu ja kooli päevale, tasub se kindlasti vastu võtta!

Paljudes Soome koolides korraldatakse igal õppeaastal kodu ja kooli päeva (soome keeles *Kodin ja Koulun Päivä*). See on teemapäev kuhu kõik lapsevanemad on teretulnud, hooldajatele on loodud suurepärase võimalus kohtuda õpetajatega, kooli muu töökollektiiviga aga ka teiste vanemate ja lastega. Kodu ja kooli päeval saab näha, millises keskkonnas ja kellega koos sinu lapsed õpivad.

Tavaliselt peetakse kodu ja kooli päeva septembri lõpus, kuid koolidel on võimalik aeg ka ise vabalt määrata. Selle päeva võib veeta õpptöö raames, aga vanemad võib kutsuda ka õhtusele üritusele või nädalavahetusel ühiselt aega veeta.

Päeva raames on koolis koostatud programm kuhu sisaldub mõni järgnevatest teemadest – tantsuetendus, ühised mängud, võistlused, ühine lugemishetk, väljasõit lähiloodusesse, liiklustravalispäev, mille raames korrastatakse näiteks ka laste jalgrattaid. Mõnes koolis võib nautida hommikkuse kohvi hetke direktori seltsis või on võimalus maitsta koolitoitu eelkõige on võimalus jälgida kuidas õppetöö on kortaldatud.

Päeva teema on märgitud kutsel. Saades kutse osaleda kodu ja kooli päevale, piisavalt varakult, on võimalik vabast ajast, tööandjaga kokku leppida. Lapsevanemate osalemist kooli üritustele hinnatakse Soomes kõrgelt. Mine julgelt kohale!

Kodu ja kooli päeva raames õpetajad ja lapsevanemad tutvuvad ja edaspidine koostöö sujub juba palju ladusamalt. Ka lapsel on tähtis näha, et vanem on tema koolist ja õppimisest huvitatud.

Paljudes koolides on vanematehoolekogu. Kodu ja kooli päeval on võimalus selle kohta rohkem infot küsida ja uurida kuidas ise olaleda.

Tihti korraldatakse kodu ja kooli päeva koos vanematehoolekoguga.



Portugaliksi: Mikä on Kodin ja Koulun Päivä?

O que é o Dia da Escola e da Família?

“ Caso você receba um convite para o evento escolar, não deixe de participar, vale a pena!

Na Finlândia, muitas escolas e jardins de infância organizam anualmente o Dia da Escola e da Família (em finlandês: *Kodin ja Koulun Päivä*). Esse evento é uma oportunidade descontraída e informal para as famílias conhecerem melhor a escola de seus filhos, interagirem com professores e funcionários e se conectarem com outras famílias e alunos. No Dia da Escola e da Família, você pode ver de perto onde e com quem seus filhos estudam.

Embora a maioria das escolas realize o evento no final de setembro, ele também pode acontecer em outras épocas. O encontro pode ser durante o horário escolar, à noite ou até mesmo no final de semana.

Algumas escolas oferecem atividades especiais, como apresentações de dança, jogos em grupo, brincadeiras, leituras, passeios pela floresta ou até oficinas de conserto de bicicletas. Muitas vezes, há café e alguns lanches para os participantes. Em algumas escolas, é possível até assistir às aulas. O convite irá informar os detalhes do que será feito na escola do seu filho e quando.

Se receber o convite, não hesite! Aproveite a oportunidade para participar! Sua presença será muito bem-vinda, mesmo que você não fale finlandês ou sueco. Com um pouco de antecedência, você pode até planejar uma folga do trabalho. Na Finlândia, acreditamos que é importante as famílias participarem dos eventos organizados pelas escolas.

Essa interação entre famílias e professores é muito benéfica. O Dia da Escola e da Família é uma maneira prática de fortalecer esses laços, tornando mais fácil manter contato depois. Para as crianças, é muito importante que suas famílias estejam presentes e envolvidas!

Muitas escolas contam com associações de famílias dos alunos. Durante o Dia da Escola e da Família, você pode aproveitar para perguntar se a escola do seu filho tem uma associação, que papel papel essa associação desempenha e como você pode participar. Todas as famílias são bem-vindas para se envolverem! Em muitas escolas, essas associações de familiares dos alunos ajudam a organizar o evento em parceria com a instituição.



Pohjois-Saameksi: Mikä on Kodin ja Koulun Päivä?

Mii lea Ruovttu ja Skuvlla Beaivi?

“ Go oaččut skuvllas bovdehusa dáhpáhussii, gánnáha oassálastit!

Máŋggat suomelaš skuvllat lágidit juohke jagi Ruovttu ja Skuvlla Beaivi (*Kodin ja Koulun Päivä*). Dat leat lotka ja friijahámat dáhpáhus, mas vanhemat besset oahpásmuvvat máná skuvllii ja sáhttet deaivvadit oahpaheaddjiid ja eará bargiid, eará vanhemiid ja mánáid. Ruovttu ja Skuvlla Beaivve sáhtát oaidnit, gos ja geainna du mánát gazzet oahpu.

Máŋggat skuvllat dollet dáhpáhusa čakčamánu loahpas, muhto dat sáhttá leat maid eará áigodagas. Dáhpáhus sáhttá leat skuvlabeaivve áigge, eahkedis dahje vahkkoloahpas.

Muhtin skuvllat lágidit dáhpáhussii prográmma, ovdamearkka dihtii dánsunčájáhusa, oktasaš spealuid, stohkosiid dahje lohkama, tuvrra meahccái dahje vaikke sihkkela divvunbeaivvi. Muhtin skuvllat guossohit gáfe ja kánske juoidá borramuša. Muhtin skuvllain sáhttá čuovvut oahpahusa. Bovdehusas mitalit, maid aiddo din skuvllas barget ja goas.

Go oaččut bovdehusa dáhpáhussii, mana roahkkadit mielde. Sáhtát áinnas oassálastit, vaikke it hála suoma-/ruoŋagiela. Jus oaččut dieđu áiggil, sáhtát bivdit friijabeaivvi barggus. Suomas jurddašuvvo, ahte lea vuogas, go vanhemat servet skuvllaid dáhpáhusaide.

Lea ávkkálaš, ahte vanhemat ja oahpaheaddjit dovdet nuppiideaset ja ovttasbarget. Ruovttu ja Skuvlla Beaivi lea álkes vuohki oahpásmuvvat. Lea álkit váldit oktavuoda earáide, go lea deaivvadan njunnálagaid. Mánáide lea dehálaš, ahte sin iežas vanhen lea mielde!

Máŋgga skuvllas lea vanhemiidsearvi. Ruovttu ja Skuvlla Beaivve sáhtát jearrat, leago du máná skuvllas dákkár searvi ja maid sii barget ja mot doaimmaide sáhttá searvat. Buot vanhemat leat buresbohtán vanhemiid searvi doaimmaide! Máŋggat vanhemiidsearvit lágidit Ruovttu ja Skuvlla Beaivi dáhpáhusa ovttas skuvllain.



Somaliksi: Mikä on Kodin ja Koulun Päivä?

Waa maxay Maalinta Guriga iyo Iskuulka?

“ Haddii aad ka heshid martiqaad iskuulka xafladan, way mudan tahay inaad ka soo qaybgasho!

Iskuulal badan oo Finnish ah ayaa sannad walba qabanqaabiya Maalinta Guriga iyo Iskuulka (*Kodin ja Koulun Päivä*). Waa maalin nasasho leh oo aan rasmi ahayn oo ay waalidiintu ku baran karaan iskuulka ilmahooda, kula kulmi karaan macallimiinta iyo shaqaalaha kale, iyo waalidiinta iyo carruurta kale. Maalinta Guriga iyo Iskuulka waxaad arki kartaa meesha iyo cidda ay carruurtaadu wax la baranayaan.

Inta badan iskuullada waxay qabtaan xaflada dhamaadka Sebtembar, laakiin waqtiyo kale sidoo kale waa suurtagal. Dhacdadu waxay dhici kartaa inta lagu jiro maalinta iskuulka, fiidkii, ama maalmaha fasaxa.

Iskuullada qaarkood waxay qabanqaabiyaan barnaamijka xaflada, tusaale ahaan bandhiga qoob ka ciyaarka, ciyaaraha wadajirka ah iyo ciyaarta, akhriska, safarka kaynta ama xitaa goobaha dayactirka baaskiilka. Qaar waxay u adeegaan kafeega iyo laga yaabee wax la cuno. Iskuullada qaarkood, waxaad ku eegi kartaa fasallada. Martiqaadku wuxuu kuu sheegi doonaa waxa lagu samayn doono iskuulka iyo goorta.

Markaad hesho martiqaad, waxaanu aad kuugu dhiirigelinaynaa inaad ka soo qaybgasho. Waad ka qaybqaadan kartaa xitaa haddii aadan ku hadlin Finnish/ Iswidhish. Haddii aad si fiican u hesho macluumaadka wakhtiga, waxaad codsan kartaa fasax shaqada. Finland, waxaa la rumeysan yahay inay u wanaagsan tahay waalidiinta inay ka qaybqaataan xafladaha ay abaabulaan iskuullada.

Waxaa faa'iido u leh waalidiinta iyo macallimiinta inay isbartaan oo ay iskaashadaan. Maalinta Guriga iyo Iskuulka waa hab fudud oo aad isku baran karto. Way fududahay inaad dadka kale la xiriirto markaad fool ka fool u kulanto. Waa muhiim in caruurta ay waalidkood ka qayb qaataan!

Iskuulal badan ayaa leh ururo waalid. Inta lagu jiro Maalinta Guriga iyo Iskuulka, waxaad waydiin kartaa haddii uu jiro ururkan oo kale ah iskuulka ilmahaaga iyo waxa ay qabtaan iyo sida aad uga qayb qaadan karto hawlaha. Dhammaan waalidiinta waa lagu soo dhawaynayaa inay ka qaybqaataan hawlaha ururka waalidiinta! Ururo badan oo waalidiin ah ayaa soo qabanqaabiya xaflada Maalinta Guriga iyo Iskuulka si wadajir ah iskuulka.



Arabiaksi: Mikä on Kodin ja Koulun Päivä?

ما هو يوم المنزل والمدرسة؟

“ إذا تلقيت دعوة من المدرسة لهذا الحدث، إنه يستحق الحضور!

وهو حدث هادئ وغير رسمي حيث يمكن لأولياء الأمور التعرف على مدرسة طفلهم، ومقابلة المعلمينتنظم العديد من المدارس الفنلندية كل عام يوم المنزل والمدرسة (Kodin ja Koulun Päivä) والموظفين الآخرين، والآباء والأطفال الآخرين. في يوم المنزل والمدرسة، يمكنك معرفة أين ومع من يدرس أطفالك.

تقوم معظم المدارس بتنظيم هذا الحدث في نهاية شهر سبتمبر، ولكن من الممكن أيضًا تنظيمه في أوقات أخرى. يمكن عقد الحدث خلال اليوم الدراسي، أو في المساء، أو في عطلة نهاية الأسبوع.

وتنظم بعض المدارس برنامجًا للحدث، على سبيل المثال عرض رقص، أو ألعاب مشتركة، أو قراءة، أو رحلة إلى الغابة، أو حتى ورش عمل لإصلاح الدراجات. ويقدم البعض القهوة وربما بعض الطعام. وفي بعض المدارس، يمكنك مراقبة الفصول الدراسية. وستخبرك الدعوة بما سيتم القيام به في مدرستك ومتى.

عندما تتلقى دعوة لحضور حدث ما، فإننا نشجعك بشدة على حضوره. يمكنك المشاركة حتى لو لم تكن تتحدث الفنلندية/السويدية. إذا حصلت على المعلومات في الوقت المناسب، فيمكنك طلب إجازة من العمل. في فنلندا، هناك اعتقاد راسخ بأن من الجيد للآباء المشاركة في الأحداث التي تنظمها المدارس.

من المفيد أن يتعرف الآباء والمعلمون على بعضهم البعض ويتعاونوا مع بعضهم البعض. إن يوم المنزل والمدرسة هو وسيلة سهلة للتعرّف على بعضهم البعض. ومن الأسهل التواصل مع الآخرين عندما تلتقي وجهاً لوجه. ومن المهم أيضًا أن يشارك الأطفال آباؤهم وأمهاتهم!

توجد جمعيات للآباء في العديد من المدارس. أثناء يوم المنزل والمدرسة، يمكنك أن تسأل عما إذا كانت هناك مثل هذه الجمعية في مدرسة طفلك وماذا تفعل وكيف يمكنك المشاركة في الأنشطة. نرحب بجميع الآباء بالمشاركة في أنشطة جمعية الآباء! تنظم العديد من جمعيات الآباء حدث يوم المنزل والمدرسة بالتعاون مع المدرسة

